

Philisthim ducentos viros, et attulit eorum praepudia, et annumeravit ea Regi, ut esset gener eius. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.

28 Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.

29 Et Saul magis coepit timere David: factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.

30 Et egressi sunt Principes Philistinorum: a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen eius nimis.

<sup>1</sup> MS. 7. E endonblas.

<sup>2</sup> MS. 7. Fué todavía omisiado a David. FERRAR. Enemistán.

<sup>3</sup> MS. 7. Para faser sus algarradas. Irritados sin duda de los daños y males que habian recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guer-

ra, con todo de este versículo se ve que David en el curso de ella se dio acciones de valor y de prudencia a todos los Oficiales de Saul; lo que le acredita mas y mas, y hace celebre su nombre, pues todos le estimaban como el primer hombre del Estado.

28 Y vió Saul, y vio que el Señor era con David. Y Micól hija de Saul diligebat eum.

29 Y Saul comenzó a temer a David; y la aversión de Saul crecía de día en día.

30 Y salieron a campaña los Caudillos de los Philistheos: desde el punto que se dexaron ver, David se manejaba con mayor prudencia que todos los Oficiales de Saul, y se hizo muy célebre su nombre.

## CAPITULO XIX.

Da Saul orden para que maten a David; pero Jonathás le impide. Intenta segunda vez atravesarlo con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el harpa. Por industria de Jonathás se buye David a Nayóth donde estaba Samuél.

1 Locutus est autem Saul ad Ionatham filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Ionathas filius Saul diligebat David valde.

2 Et indicavit Ionathas Da-

1 Y habló Saul a Jonathás su hijo, y a todos sus servidores, para que matasen a David. Pero Jonathás hijo de Saul diligebat David valde.

2 Y se lo aviso Jonathás

<sup>1</sup> Todos los Cortesanos abandonan a David, porque el Rey le aborrece. Jo-

nathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debía oponer-

## CAPITULO XIX.

vid, dicens: Quærit Saul pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis:

3 Ego autem egrediens stabo iuxta patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro nunciabo tibi.

4 Locutus est ergo Ionathas de David bona ad Saul patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces, Rex, in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera eius bona sunt tibi valde.

5 Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthaeum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israël: vidisti, et laetatus es: Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David qui est absque culpa?

6 Quod cum audisset Saul, placatus voce Ionathæ, iuravit:

vid, diciendo: Saul mi padre anda buscando matarte: por lo qual te ruego, que te guardes mañana, y ve a un lugar retirado, y escóndete:

3 Que yo saldré e iré con mi padre al campo, a donde tú estuvieres; y yo hablaré de tí a mi padre; y te haré saber todo lo que entendiere.

4 Jonathás pues habló a Saul su padre a favor de David, y díxole: No peques, o Rey, contra David tu siervo, puesto que no ha faltado contra tí, y sus hechos te son muy leales.

5 Él expuso su vida al extremo, y mató al Philistheo, y el Señor salvó maravillosamente a todo Israel: lo viste, y te holgaste de ello: ¿Por qué pues quieres pecar contra una sangre inocente, matando a David que está sin culpa?

6 Como oyese esto Saul, aplacado con las palabras de Jo-

thas, favor de la inocencia, disipase sus prevenções, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, de religion! Pero la dicha de oír la verdad no es sino para aquellos que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entónces silencio; y el desgraciado Saul queda a discrecion de sus violentas pasiones, y de los lisonjeros que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al throno, sino es convidada y buscada. Desde el punto mismo que se ve desechada, se retira, y dexa a la mentira y a la simulacion que se lleve todo el favor.

<sup>1</sup> La serie de lo que despues se sigue da a entender que le señalaba algun lugar determinado.

<sup>2</sup> Y al qual es verisímil que acostumbrase ir Saul.

<sup>3</sup> ¡Qué felices serian los Príncipes, si en medio de una tropa de Cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel que les dixese la verdad, hablase en

Tom. III.

A la letra: Puso su alma en su palma; que es un Hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo.

Vivit Dominus, quia non occidetur.

7 Vocavit itaque Ionathas David, et indicavit ei omnia verba haec: et introduxit Ionathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudius tertius.

8 Motum est autem rursum bellum, et egressus David pugnavit adversum Philisthim: percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie eius.

9 Et factus est spiritus Domini malus in Saul: sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.

10 Nisusque est Saul confingere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul: lancea autem casso vulnere perlata est in parietem: et David fugit, et salvatus est nocte illa.

11 Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annunciasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris;

12 Deposuit eum per fenestram: porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.

13 Tulit autem Michol statuas, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput eius, et operuit eam vestimentis.

<sup>1</sup> Es muy verisímil que hiciése este juramento con sinceridad de corazón; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones que inflamaban su odio contra David,

nathás, juró: Vive el Señor, no morirá <sup>1</sup>.

7 Y así llamó Jonathas a David, y contóle todas estas cosas: y él mismo introduxo a David a la presencia de Saul, y estuvo cerca de él como ántes.

8 Y movióse de nuevo la guerra, y saliendo David peleó contra los Philistheos; e hizo ellos un grande destrozo, y obligó a volver las espaldas.

9 Y el espíritu maligno metiéndolo el Señor en Saul, que estaba sentado en casa, y tenía una lanza: y David tañía el harpa por su mano.

10 Y Saul tiró esforzadamente la lanza para clavar a David en la pared; mas David declinó de pe de Saul: y la lanza sin haber alcanzado hincóse dentro en el pared: y David huyó, y se salvó aquella noche.

11 Mas Saul envió sus guardias a casa de David para que custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo qual avisado David por Micól su mujer, que le dixo: Si no te pusieres salvo esta noche, mañana morirás.

12 Le hizo baxar por la ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13 Y Micól tomó una estatua, y echóla sobre la cama: y le envolvió la cabeza en una piel de cabra con el pelo <sup>3</sup>, y cubrióla con la ropa.

volvió a resolver y decretar su muerte de allí a muy pocos dias; pero al salir salieron vanos todos sus intentos.

<sup>2</sup> MS. 7. *E guindólo.*

<sup>3</sup> Figurando el cabello de David.

14 Misit autem Saul apparatus qui raperent David: et responsum est quod aegrotaret.

15 Rursumque misit Saul nuncios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lectum, ut occidatur.

16 Cumque venissent nuncios, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput eius.

17 Dixitque Saul ad Michol: Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.

18 David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nunciavit ei omnia quae fecerat sibi Saul: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.

19 Nunciatum est autem Saul fili a dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.

20 Misit ergo Saul lictores, ut raperent David: qui cum viderent cuneum Prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare coeperunt etiam ipsi.

<sup>1</sup> Esta es una mentira oficiosa de Micól. Se cree que DAVID compuso en esta ocasion el *Psalm. LVIII. Libro de mis enemigos...*

<sup>2</sup> Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versículo siguiente: o mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos Prophetas en compañía, y baxo las órdenes e instruccion de Samuel.

14 Envió pues Saul guardias para traer a David; y se les respondió que estaba enfermo.

15 Y de nuevo envió Saul mensajeros con orden de ver a David, diciéndoles: Traédme acá en su cama, para que sea muerto.

16 Y habiendo entrado los mensajeros, hallaron en la cama la estatua, y la piel de cabra al rededor de su cabeza.

17 Y dixo Saul a Micól: ¿Por qué me has burlado de esta manera, y has dexado escapar a mi enemigo? Y respondió Micól a Saul: Porque él me dixo: Déxame ir <sup>1</sup>, o te mataré.

18 Y David huyó, y puso su vida en salvo, y pasó a buscar a Samuel en Ramatha, y contóle quanto con él habia hecho Saul: y se fueron él y Samuel, y moraron en Nayóth <sup>2</sup>.

19 Y dieron aviso a Saul, y dixerónle: Mira que David está en Nayóth de Ramatha.

20 Envió pues Saul guardias para prender a David; los quales habiendo visto una compañía <sup>3</sup> de Prophetas que prophetizaban, y a Samuel que les presidia, entró tambien en ellos el Espíritu del Señor, y comenzaron así mismo ellos a prophetizar <sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Habia en Israel Colegios o compañías de Prophetas o de hombres inspirados de Dios, que se empleaban o en alabarle o en declarar su voluntad a los hombres, o en reprehender los vicios y desórdenes de estos, o en vaticinar lo venidero. Estos de quienes aquí se habla estaban baxo la direccion de Samuel.

<sup>4</sup> Con este nuevo y repetido milagro

21 Quod cum nunciatum esset Sauli, misit et alios nuncios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuncios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,

22 Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam quae est in Socho, et interrogavit, et dixit: In quo loco sunt Samuel et David? Dicitumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.

23 Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.

24 Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium: Num et Saul inter Prophetas?

quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y cuán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra él.

<sup>1</sup> Estas palabras no se leen en el Hebreo.

<sup>2</sup> Saul comenzó ya desde la grande piscina de Soco a despojarse de sus vestiduras, a hablar en tono profético, a

<sup>a</sup> *Supra* x. 12.

21 Y habiéndose contado a Saul, envió otros mensajeros; y estos también profetizaron. Y Saul envió terceros mensajeros; los cuales del mismo modo profetizaron. Saul entonces lleno de cólera,

22 Fue aun él mismo a Ramatha, y llegó hasta la gran cisterna que está en Socho, y preguntó, diciendo: ¿En qué lugar están Samuel y David? Y respondió: Están allí en Naioth de Ramatha.

23 Y marchó a Naioth de Ramatha, y el Espíritu del Señor entró también en él, y andando y profetizando por el camino hasta que llegó a Naioth de Ramatha.

24 Y aun se despojó él mismo de sus vestidos, y profetizó con los otros delante de Samuel, y estuvo desnudo por todo aquel día y la noche. Y así se originó el proverbio: ¿No está bien Saul entre los Profetas?

alabar a Dios, y a ser agitado por los Profetas quando les venia el Espíritu del Señor.

<sup>2</sup> De los vestidos Reales y superiores que manifestaban al Rey Saul. En este mismo sentido se toma el verbo en otros muchos lugares de la Escritura. *11. Reg. vi. 20. MICHAEL*

## CAPITULO XX.

*Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.*

1 Fugit autem David de Naioth, quae est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonathá: Quid feci? quae est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quaerit animam meam?

2 Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi: hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.

3 Et iuravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathás, ne forte tristetur. Quinimo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum, ut ita dicam, gradu, ego morsque dividimur.

4 Et ait Jonathás ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.

1 Mas David huyó de Naioth, que está en Ramatha, y fué a hablar a Jonathás, y díxole: ¿Qué he hecho yo? ¿qué maldad es la mía, y qué pecado he cometido yo contra tu padre, que busca como quitarme la vida?

2 Y él le respondió: No por cierto, no morirás; porque mi padre no hará cosa alguna grande ni chica, que ántes no me la diga a mí: ¿será acaso solo esta cosa la que me ha ocultado mi padre? de ningún modo será esto.

3 Y se lo juró de nuevo a David. Mas este le dixo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos, y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu ánima, que no hay sino un paso, por decirlo así, entre mi vida y mi muerte.

4 Y Jonathás respondió a David: Haré por tí todo aquello que me dixeris.

dado de no intentar mal ninguno contra David.

<sup>3</sup> El amor grande que me tienes.  
<sup>4</sup> Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida.

<sup>5</sup> Anima se pone aquí por synécdoque. Puede tambien explicarse: *Todo lo que deseas. Animase usa freqüentemente por desiderium. Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm. xxvi. 12.*